



Erasmus+



Événement de dissémination **EuniTa** - journée d'étude :

aspects interculturels et psychologiques du tandem à distance

Maison des Langues de l'Université de Poitiers - 26 janvier 2018

Propositions de communication - Proposals for paper

Kathrin Wenz - Allemagne - Universität Tübingen - Linguistique romane, pédagogie :

La partie principale de cette contribution vise à introduire la plateforme EUNITA. Après une introduction courte de la genèse du projet en 2015-2016 et les bénéfices pour l'Université de Poitiers, je présenterai les fonctions principales de la plateforme. En outre, les conditions préalables et les compétences à acquérir dans un tandem seront discutées. Est-il nécessaire de préparer les étudiants pour ce type de travail ? Quels sont les avantages et les inconvénients d'un travail en tandem comparée aux cours « traditionnels » ? Finalement, l'exposé se penchera sur la question comment ces types d'échanges linguistiques complètent le programme des filières universitaires en donnant quelques exemples.

1

www.univ-poitiers.fr



“Des savoirs & des talents”



Université
de Poitiers

Tim Lewis / United Kingdom / The Open University / Applied Linguistics :

Abstract: how error correction mediates acculturation in e-Tandem exchanges. Tandem language learning draws on a tradition of peer learning and teaching which has its origins in the the late C18th. Its key principles are autonomy and reciprocity (Little & Brammerts 1996; Brammerts & Kleppin, 2001; Lewis & Walker 2003). It has been adapted to a wide range of contexts, including LSP learning and Interpreter training. It continues to evolve in ways that repeatedly enable new kinds of learners to benefit from working in partnership. The key principles of Tandem learning include 50/50 dual language use and error correction and metalinguistic feedback by native-speaker partners. Over the years, accounts of how these practices lead to second language learning have been primarily syntactic. Informed variously by the Interaction Hypothesis, the Pushed Output Hypothesis and Focus on Form, scrutiny has been directed to the negotiation of meaning, the identification of language-related episodes, or the uptake of explicit feedback (Lewis & Walker, 2003). Overall, however, the results of such attention have been meagre. In fact over the years, evidence has accumulated that such feedback is primarily lexical in nature (Sotillo 2005; Akiyama, 2017), focuses on intended meanings and consists largely of reformulations of learners' utterances which make them socially acceptable to their L2 interlocutors. In other words, it seems likely that rather than helping learners to develop grammatical accuracy, the primary role of corrective feedback is to extend their lexical repertoire, develop their pragmatic competence (Kasper & Rose, 2002; Kecskes, 2014) and socialize them into the second language culture (Ochs & Schieffelin, 1984, 1995, 2012; Duff, 2007).

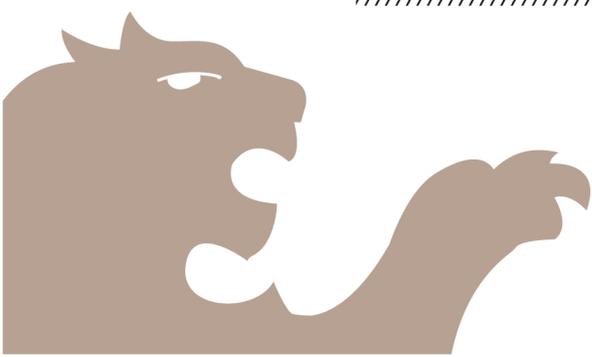


Christine Schmider – France - Université Nice Sophia Antipolis - Formation des enseignants :

Regards croisés : le défi interculturel des e-tandems thématiques dans la formation des enseignants de langues étrangères Dr. Christine Schmider / Université Nice Sophia Antipolis, Jun.-Prof. Dr. Katja Zaki / University of Education Freiburg, Germany Utilisation des TICE en formation des enseignants, e-tandem, compétence interculturelle communicative, CLIL/EMILE (Enseignement de Matières par l'Intégration d'une Langue Étrangère), apprentissage réflexif En mai 2015, l'Université Nice Sophia Antipolis a accueilli un colloque binational, consacré au potentiel des TICE pour la formation des enseignants de langues étrangères. Des étudiants et futurs enseignants français et allemands, en tant qu'organisateur et intervenants, ont présenté des communications bilingues consacrées à leurs projets tandems multimédias et aux regards croisés qui ont accompagné ces tandems numériques. Ils se sont interrogés sur l'importance que pouvait avoir l'échange linguistique, culturel et thématique - rendu possible grâce aux communautés d'apprentissage transnationales - pour leur propre pratique de futurs enseignants. Notre communication se propose de présenter l'arrière-plan théorique, le concept, ainsi que le cadre de design et de recherche, redevable à une méthodologie de type design based research (DBR), dans lequel s'inscrit notre conception et approche du tandem Fribourg-Nice. De cette façon, nous espérons mettre en évidence le potentiel linguistique, interculturel et didactique des e-tandems pour la formation des enseignants de langues étrangères. Dans un premier temps, nous nous intéresserons à l'histoire récente, aux objectifs, au contexte et à l'évolution, voire la révolution de l'apprentissage via e-tandem en langues étrangères et dans la formation de ses enseignants : depuis plus de 20 ans, la compétence interculturelle communicative (ICC, cf. Byram 1997, CEFR 2001, Reimann 2015) a sans doute été l'un des objectifs phare de l'enseignement des langues étrangères en Europe. Différents modèles de tandems ont été développés afin de créer des situations authentiques et immersives d'apprentissage, susceptibles de promouvoir cette compétence clé (Bechtel 2001, Meißner 2004). Or, le progrès technologique des dernières décennies a donné lieu à de nombreux développements et innovations pédagogiques d'envergure, induisant des modifications profondes dans le domaine qui nous intéresse : ainsi, par exemple, le modèle de Byram de 1997, qui conceptualisait l'acquisition intégrative de compétences interculturelles communicatives dans des environnements différents (salle de classe, auto-formation, travail sur le terrain), pouvait difficilement prévoir comment le nouvel environnement web 2.0 allait littéralement « connecter » la salle de classe avec les possibilités innovantes de nouveaux espaces d'apprentissage immersif (cf. Burwitzer-Melzer 2015).

3

www.univ-poitiers.fr



“Des savoirs & des talents”



C'est dans ce contexte universellement numérisé que nous étudierons les tandems binationaux comme outils et catalyseurs, propices à favoriser le développement de compétences interculturelles communicatives de la part de futurs enseignants qui forment ainsi des communautés de pratiques bi- ou transnationales. Nous allons donc situer l'approche Fribourg-Nice par rapport à d'autres modèles de tandems dans le domaine de la formation (des enseignants) de langues étrangères, en identifiant les aspects pédagogiques, méthodologiques, techniques, logistiques et conceptuels essentiels de son design. Lorsqu'on analyse notre approche de tandem par rapport aux paramètres principaux "autonomie" et "réciprocité", il nous semble primordial de souligner l'interdépendance des objectifs, attentes et principes de mise en œuvre de tout modèle de tandem, afin de comprendre pourquoi, par exemple, un degré plus élevé de réciprocité correspond à un degré moins important d'autonomie : comme les tandems d'apprenants du modèle Fribourg-Nice ne représentent pas une offre extracurriculaire, mais font partie intégrante des UE obligatoire du cursus universitaire (à un niveau curriculaire et structurel, ces UE constituent elle-mêmes des « cours-tandem »), le critère d'autonomie individuelle se trouve quelque peu diminué au profit d'une « feuille de route » partagée, sur laquelle figurent non pas les chemins individuels, mais des étapes et repères communs. De cette façon, les tandems d'apprenants répondent aux questions thématiques communes et effectuent des tâches partagées, ce qui a abouti à l'organisation collaborative d'un colloque de clôture binationale. Dans cette perspective, nous allons ensuite analyser d'autres principes didactiques caractéristiques de notre approche dont la plupart s'inscrivent dans le paradigme néo-communicatif (cf. Meißner / Reinfried 2001), afin de montrer comment l'approche actionnelle du tandem Fribourg-Nice peut contribuer au développement réflexif et global de compétences de futurs enseignants. Nous nous intéresserons plus particulièrement au potentiel du contexte numérique immersif et des processus de réflexions réciproques via des regards croisés aux facettes multiples : en s'interrogeant sur des questions clés avec des étudiants partenaires d'un autre pays européen - c'est-à-dire du pays dont ils transmettront, plus tard, la langue et la culture à leurs élèves -, les étudiants s'engagent dans un dialogue et un changement de perspective constants. Cela leur permettra d'améliorer, d'une façon intégrative, leurs capacités communicatives, leur savoirs disciplinaire et didactique, ainsi que leur sensibilité interculturelle et leur sensibilisation à la langue.



Comme les participants des couples-tandems dans le domaine de la formation des enseignants ne sont pas seulement « apprenants », mais aussi futurs « enseignants » (Hoven 2007, 135 f.), une attention toute particulière est accordée à la réflexion sur les implications linguistiques, principes didactiques, méthodes pédagogiques et processus d'apprentissage individuels qui est encouragée par la nature même du concept tandem (changement de perspective permanente et réflexion réciproque et collaborative), tout comme par l'utilisation accompagnée d'un e-portfolio. Pour terminer et afin d'illustrer notre approche, nous allons, dans notre communication, présenter des étapes et moments importants de notre démarche (des biographies linguistiques multimédiales des apprenants du début du e-tandem, l'organisation du e-tandem, le colloque de clôture) et analyser les résultats d'évaluation des premiers projets e-tandem en 2015 (sur le thème « Les Tice dans l'éducation », soutenu par l'Office franco-allemand pour la jeunesse - OFAJ-) et en 2016 (sur le thème « Le tandem franco-allemand dans la politique, la culture et l'éducation », soutenu par l'Office allemand d'échanges universitaires -DAAD- et l'Université franco-allemande -UFA-).



Marco Cappellini – France - Université d’Aix-Marseille – Etandem :

According to Le Bray (2002) : "l’observateur doit avoir une idée des compétences requises pour la réalisation de la tâche proposées. Sans ce travail d’abstraction, l’observateur risque d’en rester au repérage et à l’historique des manipulations successives de l’usager". In order to respond to this call for a model, this paper aims at exploring the implications of the concept of “communicative competence” for teletandem interactions and propose a global model for it. First, I briefly discuss the theoretical implications of a model of communicative competence for teletandem interactions, drawing on the work of Hymes (1972), Canale and Swain (1980) and Moirand (1982). In particular, I discuss the status of the different components of communicative competence, arguing for a complex systems model where each element has an influence on the others. I also deal with the relation between communicative competence and the communicative context, including interlocutors, and argue for a situated model. Second, I briefly examine different models of the communicative competence and highlight the specificities of each model. This models are: plurilingual competence (Coste et al., 1997), intercultural communication competence (Byram, 1997), interactional competence (Hall et al., 2011) and multimodal competence (Hauck, 2010). Then I argue for an articulation of these models within a global one. Third, I show two examples of what such a global model allows to observe within teletandem interactions. In the first one, I analyze how a main focus on the intercultural and interactional dimensions leads to observe how interlocutors position themselves in relation to the cultures they talk about. Besides, each “positioning” can be related to a certain degree of development of the intercultural component. In the second example, I show how a main focus on the interactional dimension can help understand the co-construction of conversational routines for scaffolding language learning. Finally, I suggest possible applications of the model in terms of assessment and of research.



Chloé Faucompré - PH Freiburg/UHA Mulhouse et **Nina Kulovics** - UHA Mulhouse - Apprendre la langue du partenaire dans le Rhin Supérieur : le tandem linguistique transfrontalier à destination du personnel universitaire EUCOR :

La Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur constitue un espace géographique où la coopération transfrontalière est institutionnalisée à plusieurs niveaux, encourageant les initiatives bottom-up, mais fonctionnant majoritairement selon un principe top-down. Au sein de cet espace, l'apprentissage de la langue du partenaire (le français et l'allemand) y est très fortement encouragé de la crèche jusqu'au monde du travail. Depuis 2016, les cinq universités du réseau EUCOR - Le campus Européen (l'Université de Bâle, l'Université de Freiburg, l'Université de Haute-Alsace, l'Université de Strasbourg et l'Institut de technologie de Karlsruhe (KIT)) disposent de fonds INTERREG, afin de renforcer la coopération et le développement en dépassant les frontières administratives, linguistiques et culturelles. Ces dernières constituent d'ailleurs un des objectifs de la stratégie 2020 de la région du Rhin Supérieur : « L'enseignement de la langue du voisin, dans les trois composantes territoriales du Rhin Supérieur, se doit d'être développé par la création de jumelages entre des établissements de formation de tous ordres, la promotion du plurilinguisme à tous les âges [...] » (Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur, 2013, p. 6). Le bi-plurilinguisme, garant d'une cohésion certaine, ne doit ainsi jamais être considéré comme acquis. Différents travaux dans le domaine scolaire et au niveau de la formation des enseignant-e-s ont par ailleurs montré que la prise en compte du contexte transfrontalier dans l'enseignement/apprentissage de la langue du voisin était primordiale, puisque proximité ne rime pas toujours avec représentations positives de son voisin, il était nécessaire d'apprendre la langue de l'Autre en apprenant à connaître son espace de vie commun (Faucompré 2017, Faucompré/Putsche 2017). Cependant qu'en est-il des non-spécialistes de la langue du partenaire au niveau de la formation continue ? Comment dépasser les frontières linguistiques et culturelles pour que les universités du réseau puissent coopérer de manière plus étroite à différents niveaux ? NovaTris, Centre de compétences transfrontalières de l'Université de Haute Alsace a tenté de répondre à ces questions en proposant une formation continue - « Communiquer dans la langue de l'Autre »- au personnel des universités du réseau EUCOR. A l'occasion de cette formation, nous avons choisi de transposer le principe du tandem linguistique présentiel et à distance (cf. Brammerts 2001, 2003, 2006, Helmling 2002, Tassinari 2010, El-Hariri 2015, Böcker et al. 2017) dans la formation pour adulte en nous inspirant de certains aspects de l'apprentissage interculturel (cf. Byram 1997, Caspari/Lutz 2010, Dervin 2017) et de la didactique transfrontalière (cf. Putsche 2016, Raasch 2005).



L'UHA propose par ailleurs depuis plusieurs années un tandem linguistique présentiel tutoré dans le cadre de deux cursus binationaux en partenariat avec l'Université Albert-Ludwig et l'Université des Sciences de l'Éducation de Fribourg-en-Brisgau, ainsi qu'une université d'été autour du tandem linguistique et de l'apprentissage interculturel et un bureau tandem (Terler/Kulovics 2015, Boltz/Kulovics 2018). Notre contribution a pour objectif de montrer une proposition de recherche-action (Richer 2011) dans le cadre de la formation linguistique et interculturelle continue du personnel des Universités Eucor. Pour cela nous nous appuyerons sur les représentations des participant-e-s collectées à l'aide d'un questionnaire ouvert lors de la première édition.



